

Seite	Plattdeutsch	Hochdeutsch
6	Nu laat se, hier hebt ji nix mehr to halen.	Nun laßt sie, hier habt ihr nichts mehr zu holen.
6	Dien List is denn sachs verkeert, du kunnst all in de School nich richtig lesen un schrieven	Deine Liste ist dann bestimmt falsch. Du konntest ja schon in der Schule nicht richtig lesen und schreiben.
6	„Do dat, Mommsen. Du weetst, wat di denn bleut	Mach das, Mommsen. Du weißt, was Dich dann erwartet.
6	Nu haut af, beför wi uns överlegn, wat wie mit Kanalgen wi di maken. Du, Mommsen, löttst di hier dien Leevdaag nich mehr sehn, du Naziknecht	Nun verschwindet, bevor wir uns überlegen, was wir mit Gesindel wie Dir machen. Mommsen, Du läßt Dich hier Dein Leben lang nicht mehr blicken, Du Naziknecht.
7	Bangbüxen! Warum hebt ji de armen Düvels nich holpen?	Angsthasen! Warum habt Ihr den armen Teufeln nicht geholfen?
7	De Nazis harn all ehr Flint dorbi, de Striet harn we verloorn.	Die Nazis hatte alle ihre Waffen dabei. Den Streit hätten wir verloren.
7	Nix doon köön: „ji möt insetten wat ji hevt, de Boote!“	Nichts tun können: „Ihr musst einsetzen, was ihr habt, die Boote!“
127	Door sit se	Da sitzt sie
128	Ob se wohl weet, warum die ollen Bööm stahn blieben schölen?	Ob sie wohl weiß, warum die alten Bäume stehen bleiben sollen?
128	Schenkst Du mi een Bloom för mien Keerl op de Karkhoff, mien Jung?	Schenkst Du mir eine Blume für meinen Mann auf dem Friedhof, mein Junge?
128	Schööndank!	Danke schön!
130	Hostensapp för Stine Thoms makt ut Fleederbeern, Thymian, Salbei	Hustensaft aus Holunderbeeren, Thymian und Salbei für Stine Thoms gemacht.
130	Har Gnaatsch mit Lise Martens. Se kapeert nich, datt Woorten bi afnehmenden Maand besprocken warn möt, Ehr Dochter schall ohne Woorten freen. To loot nu.	Hatte Ärger mit Lise Martens. Sie begreift nicht, dass Warzen bei abnehmenden Mond besprochen werden müssen. Ihre Tochter sollte ohne Warzen heiraten. Zu spät jetzt.
130	De Seelen von de Doden sind hierher trüchkomen un hebt in de Fleederbusch ehrn Freedden funnen	Die Seelen der Toten sind hierher zurück gekommen und haben im Holunderstrauch ihren Frieden gefunden.
130	Mien lütte Prinzessin hett de eerste Nacht ohne schlechte Dröme utslapen. Ehr Modder wahnt nu in de Fleederbusch un mötet ehr, dormit se in Ruh slapen kann	Meine kleine Prinzessin hat erste Nacht ohne schlechte Träume durchgeschlafen. Ihre Mutter wohnt nun im Holunderstrauch und wacht über sie, damit sie in Ruhe schlafen kann.
131	De Korten wohrschuen för Gefohr, seggen datt aver likers för mien Prinzessin allns goot ward. Een Mannsmensch reddet ehr in een anner Land. Ick warr mol mit de Fischerslüüd snacken. De Korten wiesen anner Gäst, de verbargen waarn möt.	Die Karten warnen vor Gefahr, sagen aber, dass aber für meine Prinzessin alles gut wird. Ein Mann rettet sie in ein anderes Land. Ich werde mal mit den Fischern sprechen. Die Karten zeigen andere Gäste, die versteckt werden müssen.
131	Heff en sünnerlich Gaav von de Fischerslüüd kreegen: Een Pistoole. Se meent, de kunn mi bistahn wenn se rutfohrn. Wat schall ick dormit? Ich heff den Püster foorts in en Kasten packt, avslototen und in dat Schapp verwohrt.	Hab ein sonderbares Geschenk von den Fischern bekommen: eine Pistole. Sie meinen, die könnte mir beistehen, wenn sie rausfahren. Was soll ich damit? Ich hab die Pistole in einen Kasten gepackt und im Schrank verwahrt.
131	,Oostersünnavend 1942: Muss von mien Prinzessin scheden. Hoffentlich schafft se de Törn. De Korten seggn dat allns god wart un wi uns wedder sehn.	Ostersonnabend 1942: Muss mich von meiner Prinzessin trennen. Hoffentlich schafft sie die Reise. Die Karten sagen, dass alles gut wird und wir uns wiedersehen werden.

<b>Seite</b>	<b>Plattdeutsch</b>	<b>Hochdeutsch</b>
131	För Erna Mommsen de Korten leggt. Se will mi annerdags en Heen för dat Wiesseggen und de Krüterpaas geven. Kattenkrut för ehrn Keerl dormit he nachts keen schlechte Dröm hett.	Für Erna Mommsen die Karten gelegt. Sie will mir morgen ein Huhn für das Wahrsagen und das Kräuterbündel geben. Baldrian für ihren Mann, damit er nachts keine schlechten Träume hat.
131	Gruulig: Erna Mommsen is in'n Graven versopen. Se wull ehrn Keerl von en Versammlung avholen. Figiliensch, denn de Korten vertellten vun Lögen und Bedrug. Watt is passert?'	Schrecklich: Erna Mommsen ist in einem Graben ertrunken. Sie wollte ihrem Mann von einer Versammlung abholen. Seltsam, denn die Karten sprechen von Lügen und Betrug. Was ist geschehen?
132	De Kamer ünnert Dack is vull Gäst. Ick haap, dat de Storm bald nalött. De Harvststörm sind in dit Johr tiedig. Un siet Erna Mommsen dood is, sünd de Griepers jümmer kievig.	Die Kammer unter dem Dach ist voller Gäste. Ich hoffe, dass der Sturm bald nachläßt. Die Herbststürme sind früh in diesem Jahr. Und seit Erna Mommsen tot ist, werden die Häscher immer unverschämter.
132	Min Prinzessin geit dat good	Meiner Prinzessin geht das gut.
162	mien Deern	mein Mädchen